## Arbc/0076 (1)

Rernal, 30 d'octubre dd 1984

Fstimat Joaquim,
Ré, ara em penso que ia li tenim el peu al coll a la regularització de la correspondencia, oi?

Ah, en primer 11oc, desitjar que la millora que apuntava el teu pare, després de l'operació, s'hagi anat consळlidant.

Fn segon lloc, la gran notícia! Ja m'han confimmat la invitacio al Congrés Int. de Teatre. La ponencia (que ha de durar uns 15 miniuts) tractara el tema "Fl teatre dels catalans a l'exili america', bé que jo el centraré a l'Argentina que és on ha tingut més vitalitat i més llarga duracúó (gairebé cent anys) i, per tant, pot resultar paradimatic. Les dades fonamentals ja les tinc resumides al treball que vaig fer per a la publicació 'Fstudis escenics" de 1'Institut del Teatre l'any 76, i ara estic re collint material grafic (programes i fotos) del qual en faré diapositives que podran quedar a l'arxiu de 1'Institut. Fl Congrés durara del 19 al 35 de maig, i jo miraré de venir el 4 o l'll, i em quedaria fins a l'u de juny, de manera qye tindrem temps de fer-la petar i, potsdr, de fer alguna escapada a Can Xarina, oi? Com et pots imaginar, estic exultant. Tal com van les coses per aquests verals, economicament parlant, ia m'havia fet la idea que no podria tornar a siltar mai més l'Atlantic. Per tant, una avinentesa com aquesta és un present caigut del cel.

Ja veig que aquest tercer premi t'ha fet sentir com aquells "gunmen" del far-west" quan $s$ 'enffrontaven amb un marrec que "treia" més depressa que no pas ells. Tanmateix, ja saps com funcionen els jurats i per tant suposo que no er posaras pedres al fetge. Sigui com sigui, et mereixes que et feliciti. L'esforc no fou debades. D'altra banda, sempre va bé tenir-hi de bo, amb aquesta genteta de la Santa Maria. He, he!

T'apraeixo molt la informació que em dónes sobre Fl Mall. Fs possible, pero, que als tradctors els paguin perque suposo que aquesta col.lecció deu ser finançada mitjancanatel sistema de compra d'exemplars per part de la Generalitat ppr a les biblioteques, nero, vés a saber... De fet, encara no he rebut resposta a la meva casta, pero, en princini, només m'he compromes a traduir-1os Lolita, i per posar-1os a prova, demanaré que em facin pagaments per lliuraments parcials, que s'imugino és el que deuen fer els oui estan traduint la muntanya magina i A la recerca... Si sabéssim qui són, aquests traductors, els ho podriem prepuntar, aixo de si paguen o no. Ne totes maneres, no t'hi amoinis. Fn tot cas faré la prova que et dic.

Ouina mutada que et fan els de Laiam mo: Tant se val que els calés no els hagis de menester per viure: el cas és que són teus i te'1s han de pagar. No afluixis. N'hi ha, d'editors, que amb l'excusa que fan patria, el que fan és fer-se el viu. Fóra comprensihle si els liihres no es venien, pero en el teu cas es tracta de virolles que ja s'han embutxacat.

Dohra Margarida: Ja me la veig encalçada per la colla de seguidores de les manses de Leshos i corrent al voltant de la taula del menjador per tal de no ser violada a con de llengua: A veure si s'anima i en fa una novel.la, d'aquesta experiencia.

Respecte a aixo que m'expliques d'aqueixa mossa de Fl País, et diré una cosa: és nossihle mue la tipa sigui una orimpadora i vulgui fer-se l'enfant terrible, pero uma cosa és certa: no hi ha recensió de les que apareixen en aquests "Ouaderns de Cultura" que no trohi alouma cosa on agafar-se per tal de carregar-se el llibre. O sigui que no m'estranyaria gens que aquesta fos la política del diari, i fins i tot em sembla recordar que algma cosa sobre aixo en vau dir el dia del meu primer sopar amb els Ofelis. Fn Pedrolo em diu en una carta que vaig rebre ahir: "E1s Apocrifs han caigut en el silenci de costum, llevat de Veronica, darrerament condemnada amb molta vitulencia. No és pas estrany".

I ja que esmento els Ofelis, penso que tens raó i que ja no es justifica que els vagis al darrere mangant日los llibres per a aquest pobre sassari. Fls qui no han respirat, per algma cosa deu ser i, si no els surt del cor de fer-ho, més val que no me'l dediquin per força. Per correu a part t'envio una revista on ha aparegut un dels contes de les 'pometes'... Mai no m'hauria cregut que hagués caigut tan avall, 1'0felia!!

Fl plateig que em fas respecte al leenguatge "nadsat" de La taronja... demostra que ets un paio intel.ligent $\dot{\mathbf{a}}$ त'una aqudesa que t'honora. Fn realitat, a mi gairebé $m$ 'hauria agradat més fer-ne una adaptació com la que tu suggereixes, per tal com hauria estat una tasca més creativa. Pero, veuras: segons que sembla, en la primera versió त'aquesta novel.la no hi figurava aquest llenguatge (tampocnno hi figurava el darrer capítol). No sé per quins set sous, posteriorment l'autor decidí d'inventarse'l tot partint d'un vocabulari d'arrels russes, 1lencuatge que cal respectar per exigencia de Burgess, el qual fins i tot es reserva el dret de supervisar-ne 1'adaptació (no t'oblidis que és linguista aquest mano). Ognoro, pero, quin proposit tenia en partir del rus, presisament. Tanmateix, penso que el que pretenia, més que res, era allumyar l'acció temporalment, trasllandant-fia a un hipotetic futur, i, potser, situar-la en un país que no fos precisament ni Anglaterra ni els trsa. Aquesta intenció, doncs, hauria quedat frustrada si, a l'hora de traduir el llibre, jo feia una adantació del llenquatge nadsat al de la delinquencia o al dels paiets catalans. ne totes maneres, si t!hi fixes, veuras que quan ha calput traduir expressions d'argot angles, ho he fet tirant ma, justament, de mots caló o d'argot catala, car és evident que aquells malxics no podien pas parlar com uns academics. Fn el cas de les obres teatrıls, potser es justifica més de fer-ne una adaptació a l'ambient local, com va fer en Joan Oliver amh Pigmalió i amb L'Oppra de tres rals, que tu esmentes.

Plissant al tema de la violencia, comparteixo totalment les teves consideracions. Costa, efectkvament, d'explicar-se la violencia d'aquests joves atracadors, 'punks" i tota la pesca, pero penso que la causa rau en la necessitat que tenen de procurarse droques o el que siqui, i, per tant, potser caldria orientar l'analisi devers els motius que menen 1 'home a buscar refigi en les dropues, etc. A mi, pero, encara em preocupa més la violencia institucionalitzada de les dictadures, com la que teníem a l'Argentina, per a la qual l'assassinat, la violació, la tortura eren pprt del sistema. Com t'expliques la psicologia del totturador, per exemple? I la dels metges que assisteixen a les sessions de tortura per tal de control.1ar la resistencia de la víctima? I la dels capellans que visiten els centres de tortura per confortar els torturats? I la dels qui donen l'ordre de fer-1es? Fn fi...

Ara el plateig que fa Burgess, jo crec que va més aviat per uns carrils fálosofics (i potser teologics: no t'oblidis que és catolic) tendents a esbrinar el problema del lliure arbitri. Fs lícit que la societat sotmeti a un delinquant al tractament que descriu a la novel.la per tal d'anul.lar la seva capacitat de decisió? Aquesta és, em sembla, la questió que vol plantejar a La taronja..., i que repren a F1 poder de les tenebres. Justament, parlant d'aquesta darrera deia en uma entrevista: 'Personalment, jo crec en el lliure arbitri. Crec que tenim el poder d'elegir entre el hé i el mal en sentit ampli, en el sentit moral d'aquests termes, i que no es tracta simplement d'elegir entre fer el bé i fer el mal'". Fn realitat, ell creu que quan 1'home sent plaer en destruir i matar sense cap motiu, com fa la joventut actual, vol dir que ens trobem davant la manifestació del mal, del mal com a entitat existenatfora de 1'home, pero sense que aixo faci pressuposar que l'home, com a creació de गéu, és forcosament bo, sino que, allo que evidentment passa --segons Burgess-- és que existeixen dues formes de mal: el mal comes intencionalment per l'hom i el mal que emana de forces que $1 i$ són alienes $i$ de les quals n'esdevé l'instrument. Nue tal? T'ho deixo per tal que ho rmiis!

Parlant de mal: no t'han fet mai cap examen urologic? Noncs mira, dilluns de 1 a setmana passada me'n van fer un a mi. Resulta que fa uns quants dies em vaig, adonar que tenia com una mena de nodul en um testicle. Fp, em vaig dir, aixo t'ho has de fer mirar de seguida. Vaig anar a ca'l metge, el clínic, el qual, després de tocarme literalment els ous, em va dir que podia ser un quiste aff testicle, que no era res greu, pero que s'estimava més que m'ho veiés l'uroleg i que, si aquest deia d'extirpar-10, ell hi estava totalment d'acord. Com et pots imaginar, se'm van posar per corbata, amb quiste $i$ tot. Res, jo que me'n vaig cap a ca'l uroleg --un que és amic meu, preicsament--, i ja em tens altre cop amb tota la carn d'olla a la fresca. Més grapejades i, no, no era un quiste al testicle sinó al cap de l'epidídim; per tal com el creixement pot ser lent, no caldria operar de moment. Tan-
mateix, cregué convenient fer-me un estudi. Havia de tornar un altre dia provist d'un tub de xylocaina, d'una guia de semm V14 i un flascó de sol.lusió fisiologica. Bufa! Aquesta vegada, se'm va arronsar tant la titoleta que vaig estar tres o quatre dies que ni me la trovava, tu! No feia més que recordar la tórtura que li van fer a 1'Alekos Panagulis, fundador i cap de la resistencia grega, que 1'any 67 va atemptar contra papadopoulus i la junta de coronels, i que posteriorment fou el company de l'Oriana Fallaci. La tortura consistí en aixo: li van ficar un filferro a la uretra i, després, escalfaven l'altre cap fins que es posava roent: Ja em veia jo també alla estirat, mentre em ficaven aquella guia de serum per lauuretra... Afortunadament, la cosa va ser molt menys cruenta. Primer, me la van ruixar amb la sol.1ució fent servir la guia de semm de manguera (ja vaig respirar una mica), després m'hi van introduir la xylocaina amb una xeringa sense fer-me gens de mal i tot seguit em va fer l'examen amb un instmment molt sofisticat sense que tampoc experimentés cap molestia ni dolor. Aleshores vaig acabar de respirar, tu! Fncara em va fer un tacte rectal, per veure com anava de prostata, i m'he quedat tot amoinat perque gairebé diria que em va agradar $i$ tot... Espero que nonho hagin de repetir gaires vagades, a veure si hi trobo gust i em torno addicte a les penetracions anals!! Oh, no te'n riguis, no, que si n'hi ha tants, per alguan cosa deu ser i d'una manera ao altra deuen començar a provar-ho:

Parlant đles coses serioses: que me'n dius de l'aprovacio de la llei antiterrorista al Congrés? I del fet que puguin escanyar l'autonomia mitjançant la no aplicacio o compliment de la LOFCA?

He vist que enguany el premi AMiI el convoquen en à "nova modalitat de treballs periodístics i no, com fins ara, d'articles periodistics". Per ventura un article no és un treball periodistic? Ouina diferencia hi ha entre una cosa i l'altra?

La meva tia em diu que no $1 i$ vas voler cobrar la quaota de $l^{\prime} A F L C$. Fspero que podrem passar comptes al maig, doncs.

Avui, dia 31, he rebut uns quants "Ouaderns de Cultura" entre els quals hi ha el que conté el "pamflet" de la Rahola, nero també he pogut 11egir la ponderada resposta de Jordi Coca al número seguent, que m'ha fet exclamar: Molt bé! I una altra cosa: no vull pensar que m'esta agafant 'mania persucutoria', pero fixa't que la pilar Rahola, quan fa el repas dels treballs que han estudiat l'obra de Pedrolo, esmenta, per exemple, el de Vidal i Alwover, que no era més que un article, i en canvi omet de citar el meu, que, bo o dolent, és un llibre. Aixo, que podria ser una omisíáo per desconeimement, pren um relleu sospitós quan, al número on apareix una nota sobre la taronia...., I'autor ni tan sols hi fa constar el nom del traductor, quan normalment hi figura a totes les recensions que apreixen en aquest suplement. Si tenim en compte que el director, en Lluís Bassets, em va fet una entrevista quan vaig ser a Barcelona i mai no la va publicar (suposo que arran de les crítiques que no em vaig estar de fer al diari), no és lícit de suposar que pot ser premeditat aquest silenciament?

